客家委員會獎助客家研究優良博碩士論文精要

一、論文名稱：

臺灣120年來的客語教育政策與日本時代客語教材研究

二、作者：葉琬琦

三、獎助年度：109年度

四、獎助金額：壹拾伍萬元

五、研究過程(含研究方法、研究對象、研究工具等)

臺灣客家族群今日在客語使用比例，或是對客語運用的能力等各方面都在快速下降。研究者身為客家子弟兼教育工作者，發現教育現場中，存在著未能落實執行的客語教育政策以及欠缺專業客語教師與教材的問題。客語面臨的危機令人擔憂！客家族群如果自己的語言死亡了，代表客家的族群文化也將沒有延續的力量，當然客家族群就勢必面臨消失的命運。因此，如何利用政府教育政策促使學校教育的推動，協助客語延續，是本研究的動機。本研究的第一個研究課題以客語教育政策為出發點，探討臺灣120年來的客語教育政策發展。第二個研究課題是探討日本時代客語教材的內容。為了這兩個目的，本研究採用語料分析法、比較分析法，外加歷史檢索法。希望爬梳史料，能了解臺灣客語教育政策的發展以及對於客語教育的影響；此外，透過了解日本時代的客語教材，認識以外語立場學習客家語的教材編寫，希望能從中發掘出有利於今日客語教材發展的啟發。

過去日本時代並無正式以客語教育為名的政策；今日我們也沒有正式經過立法機關三讀通過而公布的客語教育政。過去，客語教育政策隱含在教育部所規劃的語文教育計畫中，今日則架構在國家語言法之中，在實際的推動上臺灣的語文教育已包含客家語文教育。因此，本論文將官方或學校課程規劃中所進行的客語教育，均視為客語教育政策。希望藉由整理120年來與臺灣客語相關的教育政策，進而了解國家語文教育政策對於客語發展的影響。

在臺灣120年來的歷史為縱軸的時序基礎上，不同階段的客語教育都有它歷時性的意義，在爬梳文獻之後，必定能發現對於現代客

語教育有助益的方法。

六、主要研究發現：

雖然臺灣是個多語族的國家，但是在教育語言的使用上，日本時代獨尊國語(日語)，現代獨尊國語(北京語)， 120年來臺灣客語傳承都面臨獨尊「國語」政策的挑戰。

回顧1895年以來的語言政策，經過相關文獻的分析與爬梳之後，縱然利用客語或客家兩個關鍵詞，並無法發現客語教學的相關資料。但是，本研究發現與過去對於日本時代客語教育的觀點不同。有人以為日本時代不把客語列為教學課程，然而本研究蒐集日本時代之史料並進一步的文獻分析之後，發現客語的確是日本時代的教學課程之一，只是當時都採用「粵語」、「廣東語」的名稱。

日據時期的客語教學對象是來到臺灣的日本統治者。而粵語、廣東語並非臺灣的語言，因日本時代長期以此作為名稱，這種誤用也讓過去的文獻錯以為客語並非教學課程。本論文研究發現，日本時代的廣東語教材，即是客家語。此研究的史料證實在客語研究或臺灣歷史研究領域中，客語教育早在日本時代已經具有相當的啟發。透過日本時代的教材紀錄，也能理解到關於臺灣客語在語音或語詞的改變，此發現亦是本論文相當具有指標的要點。

研究日本時代客語教材的內容，我們發現客語教材內的語詞、語句都是針對日常生活而編輯，因此本研究的發現讓臺灣教育研究進入新的指標，那就是客語或者任何語文教學，若要講求效益或成效，不但編輯方法應該反映教學方法或教學理念，更應該把內容貼近生活。日本時代的客語教材為我們現代的教材提共了很好的範本，內容、句型、語詞都不能脫離生活。

客語教育影響因素可分為:學生因素、環境因素、教師因素。如何應對這些影響因素，提出解決方案，是客語教育是否成功的關鍵。以教師因素而言，108課綱即將全面上路，為了配合111學年度國中、高中階段全面實施本土語教育，中等教育階段需要一批母語教師。可是依據教師培育法，目前在國小教授母語的老師，並沒有資格到國、高中授課。教育單位亡羊補牢，從2020年7月起，許多具有師資培育學分班的學校，開始開辦教育學分的課程。例如：「中等學校語文領域本土語文學士後教育學分班」即是為了補足教師資源，以因應未來國、高中全面實施必修1堂母語課程。

雖然111學年度國中、高中才要全面實施108課綱。但是今年(109

學年度)的國一、高一已開始進行108課綱的課程規畫。而教育單位竟然在今年度才開始進行中等學校本土語教師的培訓，急就章培訓本土語教師，會不會又製造另一批找不到任教機會，只能以鐘點較低薪資聘任、必須到處兼課才足以維生的中等學校本土語教師？教師是教學成效的關鍵，如此倉促是否能落實客語教育政策，達到客語教育的目標與成效，又成另一個堪憂議題。

七、結論及建議事項：

日本時代積極調查臺灣土語，並且要求政府機關雇員、警察要學習臺灣土語，其所編製的廣東語(客語)學習講義，也在統治臺灣之後便陸續出版。但是這些資料過去並沒有產生大量的客語研究。因為大部分的資料皆以日語書寫，其記音方式又是古日語的假名，與今日的日語有些出入之外，許多研究者受限於缺乏日文和客語的能力，而無法進行相關的研究，抱心有餘而力不足之憾。期許未來能由政府專設翻譯人才，將這些珍貴史料翻譯儲存，避免未來老前輩凋零之後，後人將無法再了解與客語相關的發展史料及教材。

客語獲得官方法律得認定，108課綱即將全面一貫的展開，縱向連貫國小、國中、高中的母語教育。身為一個客語教師，只有不斷的學習、充實自己的教學技巧，使自己具備成熟專業是必要的條件。除此之外，對於各種教學方法與教材的掌握，也必須依照自己的專長去發揮，並不需要成為全能的教師，每位老師對自己要有自信，要掌握自己的專長去發揮。我們身為客語教師，要把客語課當成專業來教，它不是一個只是說說唱唱的課程，那是和英文、國語一樣，是專業語言使用的課程。唯有我們自己將教學課堂的素質提升，這樣才能建立課與專業的形象，翻轉大眾對於客語存在於國小、國中，未來進入高中語文領域的看法。客語教學，也是語文專業的教學！

教育單位必須持續推動客語專業教師的培育及客語教材的設計研究。以國家教育單位主導提供現行九年一貫國中、小每週1節的客家母語課程，以及未來12年國教中的客語課程的教學所需。學校教育是否能為客語創造一個傳承的契機，是未來建立客語存續生機的關鍵。因此由國家提供教育經費，協助教育大學、教育研究單位為客語教師提供客語教材教法的研究參考，對於客語教育傳承紮根的功用，更顯得其重要性。

過去在極權時代，以強權來決定語言的高低位階是必然的現象，是為了建立高低權力關係和維持統治者的強勢結構，所以在臺灣的歷史上語言教育政策，也可說是政治力的展現。幸而，時代逐漸進

步，臺灣對於多元語言的包容與尊重的意識提升，了解到保存族群語言才能體現該族群的社會、歷史與文化的面貌。各族群的語言是傳給後世子孫的寶藏，也是族群情感溝通的工具，更是表達族群獨有特色的一種載體。因此，學習自己的族群語言應該是每個人與生俱有、他人不可剝奪的權利。生長在臺灣境內的人民，理應有權利學習自己的語言，不論是國語、客語、閩南語、原住民語、新住民語，都應該要共存共榮。統治者的語言教育政策影響著族群語言使用的權力、資源。

本研究同時也期盼，無論就客語教學方法或客語教育相關主題上，未來有更多學者或研究者一同來關心過去的客語教材的編輯方式，並集思廣益創建更適合今日的客語教學教材。一同協助客語教育建構更充實的知識庫，建立更完整的師資培訓，提供學生良好有效的教學。教育單位更必須落實政策推動，務使規範各級學校執行客語教學。善用得來不易的一節母語教學時間，不僅在國小扎根客語教學，更要向上至國、高中拓展客語教育的範疇。